

1	שְׁמֵי שָׁמַיִם	אֵלֶּם	דְּלִבְרֵינִים	נִדְבָרֵינוּכְנָה	כִּינִם	נִשְׁכַּחֲלָה	יָרִיבִים
---	-----------------	--------	----------------	-------------------	---------	---------------	-----------

1 a:Er kämpft/liedet EL 2 a:Brüchiger	תָּבוֹר TaBhO'R ≠ TaBhO'R ü:Zisterne 2 תָּבוֹר na
---	---

אני	יְדַעְתִּי	אֶפְרַיִם	וַיִּשְׂרָאֵל	לֹא	וְכָתָד	מִמֶּנִּי	כִּי	עֲשָׂה הַזֹּנִית
אֲנִי ≠ ich -	JaDa "דַּי" kannste <i>genau</i> ≠ ich erkannte ich	ÂPhRa 'JIM≠ ÂPhRa 'JIM" kannste <i>genau</i> ≠ ich erkannte ich	WôJiSSRaÊ 'L≠ und jSiSSRaÊ 'L≠ ü:Es fürstet El 2 ü:Urdoppelfruchtträger 1	Lo,°≠ nicht	NiKhôCha 'D≠ wurde verhöhnen* er	MIMä 'NI≠ weg von mir	KI » ,denn'	HISSNe 'Ta≠ ,machtest huren du
אני	ידע	אפרים	ישראל	לא	כחד	מן ני	כי	עשה
אני	erkannte	aprim	israël	na	ni.pe.3ms	sf.ls pk.po	pk.ci.ms	pk.av
אני	pn.in	ka.ne.1s	na.g	pk.nq	ni.pe.3ms	sf.ls pk.po	pk.ci.ms	hi.pe.2ms

אָפּרִים	נִטְמָא	יִשְׂרָאֵל
אָפּהראַ ״Jim״ אָפּהראַ ״Jim״	NiThMa ״e״ ״wurde bemakelt er״	JiSsRaE ״L״ JiSsRaE ״L״ ü:Es fürstet EL 2
אָפּרִים na.d	נִטְמָא ni.pe.3ms	יִשְׂרָאֵל na

אָ	אַלע	פֿי	רוח	זוננים	בקרבים	ואת-			
Lo' » nicht -	MaALöLeHä'M » „Handlungen“ ihre Hinaufwendungen ihre	LəSchü'Bh » zum ‚umkehren‘	ÄL- » zu	ÄLo,HeHä'M » „ÄLoHi'M“, ihrem ü:Beeidete {pl}	KI' » ‚denn‘	RU'aCh » „Geistwind“ der -	SöNUNI'M » Hurereien -	BöQIRBa'M » im „Innenen“ ihrem im ~Nähen ihrem	WöAT- » und AT -
אָ	מַקְלֵהם	שׁוּב	אֶל	אֱלֹהִים הֵם	כִּי	רוּחַ	זִנּוּנִים	בְּקֻרְבָּם	וְאֵת
pk-ng. na.	ka-ft.3pm	pk-pk. op	pk-op. ka-if.lcs1	sf.3mp ms.cs	pk-ci. ms	mfs.lcs1	mq	sf.3mp ms.cs pk-op.	pk-pk. nk

יהוה	לא	ידעו
JaHaWā H=	Lo'»	JaDa''U=
יהוה	nicht	erkannten sie
ü:Er wird {pi}	-	kannten näher sie
היה	לא	ידע
hi/pi.ft.3ms	pk.ng.na	ka.pe.3p

יִפְשְׁלוּ	וְאִפְרִיִּם	וַיִּשְׂרָאֵל	פָּנָיו	יִשְׂרָאֵל	נֶאֱוָר־	וַיִּשָּׁבֶה	HO 5.5
JiKa.SchöLU [≠]	WôÄPhRa'jîm [≠]	WôjîSsRaë'L [»]	BôPhaNâ'W [≠]	JîSsRaë'L [≠]	Gô'O.N [»]	WôÄNâ'H [»]	
"sie werden straucheln gemacht"	und ÄPhRa'jîm 2	und JîSsRaë'L 1	igeign/in „Angesichter“ seine	JîSsRaë'L 1	„Erhabenheit des“	und „antwortet sie/er“	
כָּשַׁל	אִפְרִיִּם	יִשְׂרָאֵל	בְּ פָנָיו	יִשְׂרָאֵל	נֶאֱוָר־	עָבַהּ	
ni.ft.3mp	na pk.ci	na pk.ci	sf.3ms mfo.cs pk.pp	na	ms.cs	ka.wpe.3ms pk.ci	

פֿענזם	כָּשַׁל	נָם	יְהוּדָה	עָמָם
BaʔWoNaˈ Mə in „Vergehung „ihrer“	Kaʃaˈl „strauchelte er“	gaM- auch noch	jəHUDaˈ H jəHUDaˈ H 8	ĪMaˈ Mə mit „ihnen“
פּ	כָּשַׁל	נָם	יְהוּדָה	עָמָם
sf.3mp mfs.cs pk.pk	ka.pe.3ms	pk.cj	na	sf.3mp pk.pk

מֵהֶם	חֵלִי	יִמְצְאוּ	וְלֹא	יְהוּה	אֶת־	לְבַקֵּשׁ	יֵלְכוּ	וּבְבָקְרָם	בְּצִאֲנָם
MeHä 'M=	ChäLa 'Z=	jiMza 'U=	WöLo '»	JaHaWä 'H=	ÄT-»	LöBhaQe 'Sch=	je,LöKhü '»	UBhiBh«QaRa 'M=	BöZo'Na 'M=
von „ihnen“	,befreite <i>sich</i> er	,sie finden“	und nicht	„JHWH“	ÄT	zu „suchen	,sie gehen“	und im „Rindvieh/Rind „ihrem“	im „Kleinvieh „ihrem“
מִן	חֵלִי	מִצָּא	לֹא	הוּה	אֵת	בִּקֵּשׁ	לֵךְ	בְּצִיֵּר	בְּצִאֲנָם
sf.3mp pk.pp	ka.pe.3ms	ka.ft.3mp	pk.ng pk.cj	hi/pi.ft.3ms	pk.pi	pk.pi.[cs] pk.pp	ka.ft.3mp	sf.3mp ms.cs pk.pp pk.cj	sf.3mp mfs.cs pk.pp

בִּיהֲנָה		בָּנָדוּ		כִּי־		כְּנָם		זָרִים		יָלְדוּ		עָתָה		יֹאכֵלִם		חֲדָשׁ		אֶת־		חֻלְקֵיהֶם:	
BajaHaWā 'H» in 'JHWH' ü:Er macht werden		BaGa 'DU» verrieten sie		Ki-» 'denn'		BhaNi 'M» 'Söhne' ~Verstehende		SaRi 'M» 'fremde' zerdrückte		JaLa 'DU» gebaren sie		ĀTa 'H» nun		Jo 'KhöLe 'M» 'es isst' sie er isst sie		Cho 'DäSch» 'Neuung' Neuungsfier		ĀT-» ĀT samt		ChälQelHā 'M» „Ausgleichsteile“ » ihre Ausgleichsteilen ihren	
כּ	הִיָּה	כְּנָם	כִּי	זָרִים	יָלְדוּ	עָתָה	יֹאכֵלִם	חֲדָשׁ	אֶת־	חֻלְקֵיהֶם	כּ	הִיָּה	כְּנָם	כִּי	זָרִים	יָלְדוּ	עָתָה	יֹאכֵלִם	חֲדָשׁ	אֶת־	חֻלְקֵיהֶם
pk	hi/pi.ft.3ms	pk	pk.ci.ms	ai	ka.pe.3p	pk.av	ka.pe.3p	sf.3mp	ka.ft.3ms	sf.3mp	pk	pk	pk	pk	ai	ka	pk	pk	pk	pk	sf.3mp

תקעו	שופר	בגבעה	תצצצה	בְּרִמָּה	הֲרִיעוּ	בֵּית	אָזֶן	אֶחָדֶיךָ
TIQ ^o ·U· „stoß ^{petet} !“ stoßet ein	SchOpPh ^r · „SchOpPh“ R· ü:~Entfaltetes !	BaGiBhÄ·H· in dem „GiBhÄ“ H· ü:Hügel	ChäZoZöRä·H· „Trompete“ -	BaRaMa·H· in der:GäMa·H ü:Rehöhte	HaRI·U· „machet <i>streit</i> jauchzen!“ machet jauchzen	Be·T· „BeTj“ ü:Haus von	Ä·Wän· „A·Wän“ ü:lichthafte	ÄChäRä·Jkha· „hinter“ dir nach dir
תקע	שופר	בגבעה	תצצצה	בְּרִמָּה	הֲרִיעוּ	בֵּית	אָזֶן	אֶחָדֶיךָ
ka:t.!.mp	ms	fs pk.pp+pk.at	fs	na pk.pp+pk.at	hi.!.mp	[na].ms.cs	[na].ms	sf.2ms pk.pp.p.cs

בְּנֵימִין:
 BīNjāMī'N ≠
 BīNjāMī'N
 ü:Sohn/Verstehen der Rechten **2**
 בְּנֵימִין
 na

אֲפָרַיִם	לְשֵׁמָה	תְּהִיָּה	בַּיּוֹם	תּוֹכַחָהּ	בְּשִׁבְטֵי	יִשְׂרָאֵל	הוֹדַעְתִּי
ĀPhRa 'jīm≠ ĀPhRa 'jīm' ü:Urdoppelfruchtiger 1	LōSchaMa 'H≠ zur ‚Verödung‘ -	TiHjā 'H≠ ‚du wirst‘ -	BōJO 'M≠ im ‚Tag der‘ -	TO.KheCha 'H≠ ‚Rechterweisung‘ ~Konfrontierung	Bō.SchiBhōThe 'J≠ in ‚Stämmen des‘ in ‚Stecken des‘	JiSsRaē 'L≠ JiSsRaE 'L ü:Es fürstet EL 2	HODa 'Ti≠ ‚machte erkennen ich‘ ~jenseitigen meines
אֲפָרַיִם	לְשֵׁמָה	הִיָּה	בַּיּוֹם	תּוֹכַחָהּ	בְּשִׁבְטֵי	יִשְׂרָאֵל	יָדַעְתִּי
na.d	fs pk.pp	ka.ft.2ms/3fs	ms.[cs] pk.pp	fs	mp.cs pk.pp	na	hi.pe.1s

1 a:A 'LäPhs Doppelfruchtiger, Doppelaschiger
2 a:Er kämpft/liedet EL

נֶאֱמָנָה:

NāĀMaNa 'H≠
‚Angetreutwerdendes‘*
-

אֲמָן

ni.pt.fs

הָיוּ	שָׂרֵי	יְהוּדָה	כְּמַסִּינִי	נָבֹוֹל	עָלֵיהֶם	אֲשַׁפּוֹךְ	כַּמִּים	עֲבַרְתִּי:
HajU '≠ wurden sie'	SsaRe 'J≠ ‚Fürsten des‘ -	JōHUDa 'H≠ JōHUDa 'H ü:Dankendes	KōMaSiGE 'J≠ wie ‚Zurücksetzen machende der‘ wie ~sich Wegwenden machende der	GōBhu 'L≠ ‚Grenze‘ -	ĀLeHā 'M≠ auf ‚sie‘ auf ihnen	ĀSchoPO 'Kh≠ ‚ich schütte aus‘ -	KaMa 'jīm≠ wie die ‚Wasser‘* -	ĀBhRaTi '≠ ‚Überwallen‘ meines ~jenseitigen meines
הָיָה	שָׂרֵי	יְהוּדָה	כְּסוֹנִי	נָבֹוֹל	עָלֵיהֶם	אֲשַׁפּוֹךְ	כַּמִּים	עֲבַרְתִּי
ka.pe.3p	mp.cs	na	hi.pt.mp.cs pk.pp	ms.[cs]	sf.3mp pk.pp	ka.ft.1s	md pk.pp+pk.at	sf.1s fs.cs

עֲשׂוֹק	אֲפָרַיִם	רְצוֹן	מִשְׁפָּט	כִּי	הוֹאִיל	הִלָּךְ	אֲחֵרֵי	צֹו:
ĀSchU 'O≠ ‚Erpresstwerdender‘	ĀPhRa 'jīm≠ ĀPhRa 'jīm' 1	RōZU 'Z≠ ‚Zerknicktwerdender der‘	MiSchPa 'Th≠ ‚Richtigkeit‘* -	KI '≠ ‚denn‘ -	HO 'I 'L≠ machte geneigtsein er*	HāLa 'Kh≠ ‚wandelte er‘ -	ĀChāRe '≠ nach	Za 'W≠ ‚Gebieten‘ -
עֲשָׂק	אֲפָרַיִם	רְצוֹן	מִשְׁפָּט	כִּי	הוֹאִיל	הִלָּךְ	אֲחֵרֵי	צֹו
kpp.ms	na.d	kpp.ms.cs	[na].ms	pk.cj, ms	hi.pe.3ms	ka.pe.3ms	pk.pp	ms

1 ü:Urdoppelfruchtiger, a:A 'LäPhs Doppelfruchtiger, Doppelaschiger

1 a:A 'LäPhs Doppelfruchtiger, Doppelaschiger

וְאֵנִי	כַּעֲשׂ	לְאֲפָרַיִם	וְכִרְקָב	לְבַיִת	יְהוּדָה:
WaĀNI '≠ und ich‘ -	KhaĀ 'Sch≠ wie die ‚Motte‘ - wie der ~Verschlierte	LōĀPhRa 'jīm≠ zu ĀPhRa 'jīm' ü:Urdoppelfruchtiger 1	WōKhaRaQa 'Bh≠ und wie die ‚Fäulnis‘ -	LōBhe 'JT≠ zum ‚Haus von‘ -	JōHUDa 'H≠ JōHUDa 'H ü:Dankendes
וְאֵנִי	כַּעֲשׂ	לְאֲפָרַיִם	וְכִרְקָב	לְבַיִת	יְהוּדָה
pn.in.1s pk.cj	ms pk.pp+pk.at	na pk.pp	ms pk.pp+pk.at pk.cj	ms.cs pk.pp	na

וַיֵּרָא	אֲפָרַיִם	אֶת־	חֲלָיו	וְיְהוּדָה	אֶת־	מִזְרוֹ	וַיִּלָּךְ
Wajja 'R'≠ und ‚er sah‘ -	ĀPhRa 'jīm≠ ĀPhRa 'jīm' ü:Urdoppelfruchtiger 1	ĀT- ĀT ü:Urdoppelfruchtiger 1	ChoLJO '≠ ‚Krankheit‘, seine ~Geschmeide/~Wirbeln seines	WiHUDa 'H≠ und JōHUDa 'H ü:Dankendes	ĀT- ĀT ü:Dankendes	MōSoRO '≠ ‚Fremdgewächs‘, seines ~Worfelstern seinen	Wajje 'LāKh≠ und ‚er ging‘ -
וַיֵּרָא	אֲפָרַיִם	אֶת־	חֲלָיו	וְיְהוּדָה	אֶת־	מִזְרוֹ	וַיִּלָּךְ
ka/hi.wft.3ms pk.cj	na.d	pk	sf.3ms ms.cs	na pk.cj	pk	sf.3ms ms.cs	ka.wft.3ms pk.cj

אֲפָרַיִם	אֶל־	אֲשׁוּר	וַיִּשְׁלַח	אֶל־	מַלְךְ	יָרֵב	וְהוּא	לֹא	יֻכַּל	לְרַפָּא
ĀPhRa 'jīm≠ ĀPhRa 'jīm' ü:Urdoppelfruchtiger 1	ĀL- zu ü:Urdoppelfruchtiger 1	ĀSchU 'R≠ ASchU 'R ü:Dirigierender 2	WajjiSchLa 'Ch≠ und ‚er entsandte‘ -	ĀL- zum -	Mā 'LāKh≠ ‚Regenten‘ -	JaRe 'Bh≠ ‚JaRe‘ Bh' ü:Er hadere	WōHU '≠ und ‚er‘ -	Lo '≠ nicht -	JUKha 'L≠ ‚er kann‘ er vermag	LiRōPo '≠ zu ‚heilen‘ zu erschaffen
אֲפָרַיִם	אֶל־	אֲשׁוּר	וַיִּשְׁלַח	אֶל־	מַלְךְ	יָרֵב	וְהוּא	לֹא	יֻכַּל	לְרַפָּא
na.d	na pk.pp	na	ka.wft.3ms pk.cj	pk.pp	[na].ms.[cs]	ka.ft.3ms.[na]	pn.in.3ms pk.cj	pk.ng, na	ka/kaA.ft.3ms	ka.if.[cs] pk.pp

1 a:A 'LäPhs Doppelfruchtiger, Doppelaschiger
2 a:Urverharnischung, ~Glückseligkeit

לָכֶם	וְלֹא־	יְנִיָּה	מִכֶּם	מִזְרוֹ:
LāKhā 'M≠ zu ‚euch‘ -	WōLo, '≠ und nicht -	JiGHā 'H≠ ‚er beseitigt‘ -	MiKā 'M≠ von ‚euch‘ -	MaSO 'R≠ ‚Fremdgewächs‘ -
לָכֶם	וְלֹא־	יְנִיָּה	מִכֶּם	מִזְרוֹ:
sf.2mp pk.pp	pk.ng pk.cj	ka.ft.3ms	pn pk.pp	ms

כִּי	אֲנִי	כַּשְׁחַל	לְאֲפָרַיִם	וְכִכְפִּיר	לְבַיִת	יְהוּדָה	אֲנִי	אֲנִי	אֲשַׁרְף
KI '≠ ‚denn‘ -	ĀNoKhI '≠ ‚ich‘ -	KhaScha 'Chal≠ wie der ‚Treiblöwe‘ wie der ~welcher-wirbelt/-abwartet	LōĀPhRa 'jīm≠ zu ĀPhRa 'jīm' ü:Urdoppelfruchtiger 1	WōKhaKōPhI 'R≠ und wie der ‚Jungleu‘ und wie der ~Verschirmende	LōBhe 'JT≠ zum ‚Haus von‘ -	JōHUDa 'H≠ JōHUDa 'H ü:Dankendes	ĀNI '≠ ‚ich‘ -	ĀNI '≠ ‚ich‘ -	ĀThRo 'Ph≠ ‚ich zerreiße‘ -
כִּי	אֲנִי	כַּשְׁחַל	לְאֲפָרַיִם	וְכִכְפִּיר	לְבַיִת	יְהוּדָה	אֲנִי	אֲנִי	אֲשַׁרְף
pk.cj, ms	pn.in.1s	ms pk.pp+pk.at	na.md pk.pp	ms pk.pp+pk.at pk.cj	ms.cs pk.pp	na	pn.in.1s	pn.in.1s	ka.ft.1s

1 a:A 'LäPhs Doppelfruchtiger, Doppelaschiger

וְאֵלֶיךָ	אֲשָׁא	וְאִין	מִצִּיל:
WōĒLe 'Kh≠ und ‚ich gehe‘ -	ĀSsa '≠ ‚ich trage‘ ich hebe	WōĒ 'IN≠ und kein -	MaZi 'L≠ ‚überschatten‘ machender -
וְאֵלֶיךָ	אֲשָׁא	וְאִין	מִצִּיל:
ka.ft.1s pk.cj	ka.ft.1s	pk.av pk.cj	hi.pt.ms.[cs]

אֵלֶיךָ	אֲשׁוּבָה	אֶל־	מְקוֹמִי	עַד	אֲשֶׁר־	וּבְקִשׁוֹ	פָּנִי
ĒLe 'Kh≠ ‚ich gehe‘ -	ĀSchU 'BhaH≠ ‚ich will umkehren‘ -	ĀL- zum -	MōQOMI '≠ ‚Ort‘* meinem -	Ā 'D≠ ‚bis zu‘ -	ĀSchā-R- welchem -	UBhiQSchU '≠ und ~suchen sie' -	PhaNā 'J≠ ‚Angesichter‘ meine -
אֵלֶיךָ	אֲשׁוּבָה	אֶל־	מְקוֹמִי	עַד	אֲשֶׁר־	וּבְקִשׁוֹ	פָּנִי
ka.ft.1s	ka.ft.1s.k	pk.pp	sf.1s mfs.cs	pk.pp, ms	pk.rl	pi.wpe.3p pk.cj	sf.1s mfp.cs

בְּצַר	לָהֶם	יִשְׁחַרְגֵּנִי:
BaZa 'R≠ in dem ‚Bedrängenden‘ -	LāHā 'M≠ zu ‚ihnen‘ -	JōSchaChāRu 'NōNI≠ ‚sie werden früh suchen‘ mich sie werden schwarzröten/schwärzen mich
בְּצַר	לָהֶם	יִשְׁחַרְגֵּנִי:
ms ka.pe.3ms pk.pp+pk.at	sf.3mp pk.pp	sf.1s pgN pi.ft.3mp